

Informe sobre los estudios hispánicos en Eslovaquia

Ladislav Trup – Jaroslav Šoltys
Universidad Comenio de Bratislava

1. Es innegable que la lengua española ocupa en el mundo de hoy uno de los lugares más importantes entre los idiomas de comunicación internacional. Este hecho se debe a varios factores, tales como el número de habitantes que la hablan, el número de países donde tiene la condición de lengua oficial, su creciente peso como lengua oficial y de trabajo en diferentes organismos internacionales, etc.

Los países hispanohablantes representan, además, para el nuestro una región de gran potencialidad de cooperación multifacética en diferentes esferas de la vida social.

2. Eslovaquia está entre los países en donde el interés por el español está creciendo día a día. Primero fue el contacto con determinados países de Iberoamérica el que inició la extensión del español fuera de los recintos universitarios. Y, desde hace años, España se ha unido a esta corriente y, se puede decir, ha resuelto responder con distintas medidas a ese interés creciente.

El español se estudia en el nivel universitario y en el de la enseñanza secundaria, así como en las escuelas de idiomas. El centro de los estudios hispánicos lo representa la Universidad Comenio de Bratislava con sus dos Facultades: la Facultad de Filosofía y la Facultad de Pedagogía, con sus respectivos Departamentos de Español. Hay que decir, que en los dos departamentos de esta Universidad –pero sobre todo en el de la Facultad de

Filosofía— se han formado centenares de profesores de español, traductores, intérpretes, y destacados críticos literarios, cuya labor diaria ha hecho posible que hoy día miles de eslovacos puedan expresarse en español, que en este país tengamos traducida una gran cantidad de autores españoles y latinoamericanos, que en nuestros teatros o en la pantalla del televisor hayamos podido ver lo mejor que España ha dado al mundo en las artes dramáticas; en fin, que hoy día España y la hispanidad se encuentren espiritualmente más cerca que nunca de Eslovaquia, en toda la historia cultural de este país.

Por lo que se refiere al nivel universitario, la lengua española se imparte también en otras ciudades eslovacas: Nitra, Banská Bystrica, Prešov, Žilina, Trnava. Un centro importante de la enseñanza del español lo es también la Universidad de Economía de Bratislava.

Entre los Ministerios de Educación de ambos países hay una relación notable que ha hecho posible la creación en Eslovaquia de cuatro secciones bilingües en otros tantos institutos de enseñanza secundaria (Nitra, 1990; Bratislava, 1993; Košice, 1997; Trstená, 1998), en donde se enseña no solo el español, sino que se estudia el bachillerato español.

Valiosa ayuda representa para la hispanística eslovaca la actividad docente de los lectores enviados a Eslovaquia por la Universidad Complutense de Madrid, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, la Universidad de Granada y la Fundación Fernando Rielo.

En los programas europeos y de cooperación entre universidades eslovacas y españolas están presentes la Universidad de Granada —que colabora en proyectos conjuntos e intercambio de estudiantes y profesores con la Universidad de Economía de Bratislava y con la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenio de Bratislava—, la Universidad Complutense de Madrid —que dota la Cátedra Dubèek en la Universidad de Comenio— y, recientemente, la Universidad de Alcalá de Henares, que se ha sumado al nuevo proyecto de estudio del *español con fines específicos* de la Universidad de Economía de Bratislava y la Universidad de Granada.

En cifras, entre las secciones, los lectorados y la cooperación entre universidades españolas y eslovacas, hay en Eslovaquia 19 profesores españoles, a los que se unen algunos más contratados directamente por los centros de estudio eslovacos. Estos profesores representan aproximadamente entre el 16 y el 17 por ciento del total de profesores de español en Eslovaquia.

El español es enseñado hoy por unos 124 profesores en 65 centros de estudio (4 de primaria, 39 de secundaria, 16 de enseñanza superior y 6 escuelas de idiomas). Y es aprendido por casi 4.000 estudiantes: 200 en primaria, 2.200 en secundaria, 1.100 en la universidad y 475 en escuelas de idiomas, incluidos los cursos de enseñanza no reglada de español,

organizados por la Embajada de España en colaboración con la Facultad de Filosofía de la Universidad Comenio de Bratislava, y que vienen a contar con una media de 90 estudiantes por curso.

Hay que constatar que, aunque ocupa una posición aún distanciada de los idiomas más extendidos en Eslovaquia –inglés, alemán y francés–, el español está siendo cada vez más solicitado en la universidad, por debajo del inglés y del alemán –lo que es lógico–, pero por delante ya del francés en estudios de primera relevancia: en la Facultad de Filosofía de Bratislava la demanda de español supera ya a la de francés, y también se han abierto estudios de español en institutos de secundaria de Košice y Tvrdošín, en la Universidad de Trenčín y en las Facultades de Relaciones Internacionales y de Filología de la Universidad Matej Bel de Banská Bystrica.

Este interés creciente es correspondido por el sistema de becas y estancias que pueden obtenerse y cuyo número es cada vez mayor. Así, los alumnos que terminan en las secciones bilingües se pueden beneficiar de alguna beca para realizar estudios superiores en la Universidad de Granada. Los estudiantes universitarios cuentan con la posibilidad de realizar un curso de verano de un mes en España y los que han terminado sus estudios superiores pueden hacer estudios de postgrado e investigación en ese país. Los profesores también pueden seguir cursos de actualización en España.

En el aspecto cultural, la reciente apertura plena de la Embajada de España en Eslovaquia va a permitir intensificar la acción cultural española con el funcionamiento en un futuro próximo de todos los servicios de la biblioteca, al alcance de los hispanófilos eslovacos.

3. Los hispanistas eslovacos desarrollan su actividad en tres campos principales: la actividad docente, la investigación científica y las traducciones. El resultado de la actividad investigadora se refleja en cantidad de estudios, artículos, manuales, diccionarios, etc. (últimamente han sido publicados, por ejemplo, los primeros diccionarios fraseológicos: español-eslovaco y eslovaco-español). Además, hay que mencionar la participación activa de nuestros hispanistas en diferentes simposios, coloquios y congresos en Eslovaquia, pero también en el extranjero (España, Austria, República Checa, etc.).

La traducción, por exigencias del mercado, es algo irregular, y en el caso de que no se trate de libros muy conocidos, publicitados y precedidos por un éxito comercial previo, depende en gran medida de las ayudas que concede España.

Con todo, hay traducciones al eslovaco de bastantes autores y títulos significativos (según los datos estadísticos, en el período de 1945-1998 han sido traducidos al eslovaco 161 obras de los autores españoles y 191 de

los latinoamericanos –poesía, prosa, teatro, literatura juvenil, etc.). El problema consiste hoy en las reediciones, que no se hacen, por lo que muchos de estos títulos no están a la venta y solo es posible encontrarlos en determinadas bibliotecas.

Autores traducidos, son, por ejemplo: Entre los grandes clásicos: Cervantes, Calderón, Quevedo, Lope de Vega, San Juan de la Cruz, *La Celestina*, *El Lazarillo*. De la literatura del XIX están Galdós y Bécquer, entre otros. De los del 98 hay traducciones de Unamuno, Baroja y Valle-Inclán; también de Ortega y de Juan Ramón Jiménez. De entre los del 27 hay traducidas obras de Lorca, Alberti, Aleixandre y M. Hernández. De la novela contemporánea hay traducciones de Cela, Delibes, García Hortelano, Marsé, Alfonso Grosso, Muñoz Molina y otros.

En cuanto a la literatura americana, especialmente en lo que se refiere a la novela, se puede decir que bastantes de los escritores más relevantes han sido vertidos al eslovaco. Así, Borges, Sábato, Bioy Casares, Cortázar, García Márquez (gran parte de su obra), Neruda, Carpentier, Carlos Fuentes, O. Paz, M.A. Asturias, Roa Bastos, César Vallejo, Ciro Alegría, M. Vargas Llosa, Onetti, Benedetti, y, entre los escritores más exitosos actualmente, también han sido traducidas Laura Esquivel e Isabel Allende.

Las actividades de la *Sociedad Eslovaca de Traductores Literarios y El Fondo Literario* en Bratislava forman un buen punto de partida para la futura actividad traductora, sobre todo para los traductores más jóvenes. Una de sus tareas más importantes es el desarrollo de la crítica de la traducción, no solo de las obras literarias de reconocida calidad, sino también de la literatura comercial, con la finalidad de aumentar su nivel, además de potenciar la creación de un fondo que apoye la traducción literaria con cargo a los presupuestos del Estado.

4. A modo de conclusión anotemos que los hispanistas eslovacos se presentan también en otros campos de actividad: la divulgación científico-popular de los conocimientos lingüísticos, como intérpretes, traductores de diferentes textos profesionales o especiales, etc.

5. Bibliografía de algunos trabajos de los hispanistas eslovacos publicados en los últimos años:

FRANEK, L. *Štýl prekladu (Estilo de la traducción)*. Bratislava: VEDA 1997.

———. *Del condicionamiento rítmico de la traducción poética*. En I Coloquio Internacional ¿“Qué es la cultura en la tradición española e hispanoamericana? Bratislava, LETRA–Wien: Institut für Romanistik, 1999, pp. 67–73.

- KOTULIAKOVÁ, T. *Španielska gramatika (Gramática española)*. Bratislava: Fraus, 1997. Coautora.
- KRAVÁRIK, J. *Manual básico de literatura española*. Bratislava: Jenny, 1999. Coautor.
- LENGHARDT, M. "Una contribución al problema de los verbos de movimiento en español". *Philologica L*. Bratislava, UK, 1999, pp. 113–122.
- LENGHARDOVÁ, J. *Španielčina I, II (Español I, II)*. Bratislava, SPN, 1993.
- . "Foreign Language Instruction as a Part of the Preparation of Experts for Economic Practice – Its Importance and Conceptions". *Economic and Monetary Transformation in Central European Countries*. Bratislava, 11–13. 10. 1995, pp. 38-43.
- NOSKOVIÈOVÁ, N. "Javier Marías y Antonio Muñoz Molina, representantes de la "nueva narrativa española". *Philologica L*, Bratislava, UK 1999, pp. 39-44.
- . *Podoby súčasnej španielskej prózy (Los aspectos de la prosa española actual)*. Bratislava: STIMUL, 1996.
- ŠIŠMIŠOVÁ, P. "Recepción del hispanismo filosófico en Eslovaquia y Chequia". En A. Heredia Soriano, R. Albares (eds.), *Filosofía y literatura en el mundo hispánico*. Universidad de Salamanca, 1997, pp. 457-467.
- ŠOLTYS, J. *Diccionario español-eslovaco. Diplomacia. Derecho internacional. Politología*. Bratislava: AnaPress 2000 (Coautor TRUP, L.).
- ŠULHAN, J. *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky slovník (Diccionario español-eslovaco y eslovaco español)*. Coautor. Bratislava: SPN, 1996.
- TRUP, L. *Slovensko-španielsky frazeologický slovník (Diccionario fraseológico eslovaco-español)*. Banská Bystrica: Filologická fakulta UMB, 1999.
- . *Španielsko-slovenský frazeologický slovník (Diccionario fraseológico español-eslovaco)*. Bratislava: SPN 1996 (Coautora BAKYTOVÁ, J.).
- . *Gramatika španielčiny I. Výslovnos'. Pravopis. Morfológia (Gramática española I. Pronunciación. Ortografía. Morfología)*. Bratislava: LETRA, 1997.
- . "La interferencia español-eslovaca y sus consecuencias". *Philologica L*, Bratislava: UK 1999, pp. 133-143.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- LENGHARDTOVÁ, J. (1998). "El español en Eslovaquia (Evolución de los últimos 50 años)". *El español, lengua universal, multicultural y multifuncional. Primer Simposio Internacional. 20-21 de julio de 1998*. Ekonomická Univerzita, Bratislava, pp. 8-11.
- LENGHARDT, M. (1994). "Estudios hispánicos en Eslovaquia: retrospectiva y perspectiva". *International Interdisciplinary Conference. Department of Alexander Dubček*. Comenius University, Bratislava, pp. 52-57.
- PARDIÑAS BÉJAR, L. "Español como lengua extranjera en Eslovaquia. Estado Actual". *El español, lengua universal, multicultural y multifuncional*, pp. 12-14.
- ŠKULTÉTY, J. (1986). "La lingüística hispánica en Eslovaquia". *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*. Año XVIII, 34-35, pp. 319-321.
- ŠOLTYS, J. (1999). "Las traducciones de la literatura española e hispanoamericana en Eslovaquia". *I. Coloquio Internacional. ¿Qué es la cultura en la tradición española e hispanoamericana?* Letra, Bratislava – Institut für Romanistik, Wien, pp. 95-100.
- TRUP, L. (1984). "La lingüística hispánica en Eslovaquia". *Revista de la Universidad Complutense*, 2-4, pp. 139-141.